

नेपाल राजपत्र

भाग ५

श्री ५ को सरकारद्वारा प्रकाशित

काठमाडौं, साउन २३ गते २०३५ साल

श्री ५ को सरकार

कानून तथा न्याय मन्त्रालयको सूचना

प्रसार विभाग (रेडियो नेपाल) र डच्चे बेले (भ्वाइस अफ जर्मनी) का बीच प्रसारणको क्षेत्रमा सहयोग गर्ने सम्बन्धी सम्झौताको अंग्रेजी र नेपाली प्रति सर्वसाधारणको जानकारीको लागि प्रकाशित गरिएको छ।

प्रसार विभाग (रेडियो नेपाल) र डच्चे बेले (भ्वाइस अफ जर्मनी) का बीच प्रसारणको क्षेत्रमा सहयोग गर्ने सम्बन्धी सम्झौता

प्रसारणको क्षेत्रमा सहयोग गर्ने भावनाले उत्प्रेरित भएर श्री ५ को सरकार, प्रसार विभाग (रेडियो नेपाल) र संघीय गणतन्त्र जर्मनीका डच्चे बेले (भ्वाइस अफ जर्मनी) (यसपछि "संविदाकारी पक्ष" भनिएको) ले देहायबमोजिम गर्न मञ्जूर गरेका छन् :-

धारा १

संविदाकारी पक्षहरूले मित्रता र समझदारीको आधारमा प्रसारणसम्बन्धी परस्परमा स्वीकृत भएअनुसारका क्षेत्रमा एकले अर्कोलाई सहयोग गर्नेछन्।

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

धारा २

संविदाकारी पक्षहरूले बेला बेलामा पारस्परिक चाखका विषयहरूको कार्यक्रम आदान-प्रदान गर्ने र आ-आपनो प्रसारण माध्यमद्वारा अर्को पक्षको देशमा प्रचलित संस्कृति तथा जीवनसम्बन्धी ज्ञान प्रसार गर्ने कार्यमा परस्परमा सहयोग गर्न प्रयत्न गर्नेछन् ।

धारा ३

संविदाकारी पक्षहरूले परस्परमा स्वीकृत भएअनुसारका संगीत भरिएका टेपहरू आदान-प्रदान गर्नेछन् ।

धारा ४

(१) संविदाकारी पक्षहरूले यस सम्झौताको परिधिभित्र रही आदान-प्रदान गरिएका कार्यक्रमहरूको लागि कुनै दस्तुर तिर्नु पर्नेछैन ।

(२) कार्यक्रम आदान-प्रदान गर्दा लाग्ने हुलाक महसूल तथा भाडा दस्तुर पठाउने पक्षले व्यहोर्ने छ र भंसार महसूल लाग्ने भएमा प्राप्त गर्ने पक्षले व्यहोर्ने छ ।

(३) पठाउने पक्षले कुनै तेस्रो पक्षको पारिश्रमिकको दावीको हक नलाग्ने रेकर्ड गरिएका कार्यक्रमहरू मात्र पठाउनेछ र साथै यो सम्झौताअनुसार पठाइएका रेकर्ड भरिएका कार्यक्रमहरूको प्रयोगबाट उठेको दावीबाट सो प्राप्त गर्ने पक्षलाई मुक्त गर्ने दायित्व लिनेछ ।

धारा ५

(१) यो सम्झौताअन्तर्गत आदान-प्रदान गरिएका रेकर्ड गरिएका कार्यक्रमहरू प्राप्त गर्ने पक्षले आफ्नै प्रसारणमा मात्र प्रयोग गर्नेछ र पठाउने पक्षको अन्यथा स्वीकृत भएमा बाहेक सो उतार गर्ने वा तेस्रो पक्षलाई दिइने छैन ।

(२) पठाउने पक्षले रेकर्ड गरिएका कार्यक्रमहरू यो समयभित्र र यति पटकसम्म मात्र प्रसार गर्न सकिनेछ भनी तोक्न सक्नेछ र त्यसपछि सो कार्यक्रम संविदाकारी पक्षहरूमा स्वीकृत भएअनुसार प्राप्त गर्ने पक्षले पठाउने पक्षकहाँ फिर्ता गर्नु वा नष्ट गर्नुपर्छ ।

धारा ६

संविदाकारी पक्षहरूले आ-आपनो देशको आम सञ्चारको समस्याहरूबारेको अनुभव तथा विचार आदान-प्रदान गर्ने तथा सीधा सम्पर्क स्थापना गर्न प्रसारणको क्षेत्रमा विशेषज्ञहरूको आदान-प्रदान गर्नेछन् । यस अनुसार पहिले रेडियो नेपालको प्रतिनिधि डच्चे बेले जानेछ र त्यसपछि पालो पालो गरी एक पक्षको प्रतिनिधि अर्को पक्षको देशमा जानेछ । यस्तो आदान-प्रदानको पटक, अवधि तथा अन्य विवरणहरू संविदाकारी पक्षहरूद्वारा अगावै लिखित रूपमा स्वीकृत गरिनेछ ।

धारा ७

संविदाकारी पक्षहरूले आ-आपनो प्रसारण सेवाको विकास तथा सञ्चालनमा र प्राविधिक तथा रेडियो पत्रकारिताको क्षेत्रमा काम गर्ने कर्मचारीहरूलाई तालीम दिने सम्बन्धमा परस्परमा सहयोग गर्नेछन् ।

धारा ८

एक संविदाकारी पक्षले आफ्नो प्रसारण कार्यक्रममा अर्को संविदाकारी पक्षको भाषामा कार्यक्रम सञ्चालन गर्न चाहेमा अर्को पक्षलाई उपयुक्त कर्मचारीहरू उपलब्ध गराई सहयोग गर्नेछ। सो कर्मचारी उपलब्ध गराउने पटक, अवधि तथा अन्य विवरणहरू संविदाकारी पक्षहरूद्वारा अगावै लिखित रूपमा सहमति गरिनेछ।

धारा ९

संविदाकारी पक्षहरूले यो सम्झौताको विगत वर्षमा भएको कार्यान्वयनसम्बन्धी वार्षिक प्रगति विवरण आदान-प्रदान गर्नुका साथै चालू वा आगामी वर्षका लागि सहयोगसम्बन्धी प्रस्तावहरू राख्नेछन्।

धारा १०

एक संविदाकारी पक्षले अर्को पक्षको भ्रमणमा आएका प्रसारणसम्बन्धी टोलीलाई निःशुल्क स्टुडियो सुविधाहरू प्रदान गर्नेछ।

धारा ११

यो सम्झौता हस्ताक्षर भएका मितिमा लागू हुनेछ र कुनै संविदाकारी पक्षले अर्को पक्षलाई कम्तीमा तीन महीना अगावै लिखित सूचना दिई अन्त्य नगरेमा तीन वर्षसम्म मान्य रहनेछ। सम्झौतालाई अन्त्य नगरिएमा यो सम्झौताको अवधि समाप्त भएपछि अर्को तीन वर्षका लागि स्वतः अवधि थप हुनेछ।

धारा १२

आ-आफ्नो संस्थाबाट यस प्रयोजनका लागि विधिवत अधिकार प्राप्त देहायका अधिकारीहरूले यो सम्झौतामा देहायबमोजिम हस्ताक्षर गरेका छन् :-

सम्झौताका २ प्रति नेपाली, २ प्रति जर्मन र २ प्रति अंग्रेजी भाषा गरी ६ प्रतिहरूमा काठमाडौंमा हस्ताक्षर गरिएको छ।

२६ अक्टोबर १९७५ तदनुसार २०३२ कार्तिक १२ गतेका दिन हस्ताक्षर गरिएको सम्झौताका सबै प्रतिहरू समान रूपले प्रमाणित छन्।

कुनै विवाद उत्पन्न भएमा अंग्रेजी भाषाको प्रतिलाई मान्यता दिइनेछ।

द.

महानिर्देशक

प्रसार विभाग

(रेडियो नेपाल)

द.

निमित्त अध्यक्ष तथा महानिर्देशक

डच्चे वेले

(भ्वाइस अफ जर्मनी)

आधिकारिक रूपमा छुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागू हुनेछ।

AGREEMENT
BETWEEN
RADIO NEPAL
AND
DEUTSCHE WELLE

ON THEIR CO-OPERATION IN THE FIELD OF BROADCASTING
COLOGNE,

MOTIVATED by the desire to extend and strengthen their co-operation in the field of broadcasting and to contribute to the mutual understanding by a free flow of information, RADIO NEPAL and DEUTSCHE WELLE-the Voice of Germany-agree to and lay down the following:

ARTICLE 1

RADIO NEPAL and DEUTSCHE WELLE will co-operate in all fields of broadcasting in the spirit of friendship and understanding.

ARTICLE 2

THE CONTRACTING PARTIES to this agreement will regularly exchange programmes on subjects of mutual interest and shall endeavour to assist each other in putting across in their respective broadcasting systems a better knowledge of the culture and the ways of life prevailing in the territory of the other contracting party.

ARTICLE 3

RADIO NEPAL AND DEUTSCHE WELLE will exchange tape recordings of musical works of all types.

ARTICLE 4

EXCHANGES within the framework of this agreement will be on a no-charge basis. Cost of postages and freight will be borne by the consignor. Import duties, if any, will be borne by the recipient. The consignor will dispatch recordings which have been exempted from rights of claims for remuneration by third parties. He exempts the recipient from all claims that might be made upon him by third parties as a result of the use made of these recordings in accordance with this agreement.

ARTICLE 5

THE RECORDINGS may only be used for the recipient's own broadcasts, and may not be copied or passed to third parties. Any exception

आधिकारिक मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

of this rule requires a prior agreement in writing. In specified cases the consignor is entitled to specify that recordings may only be broadcast a stated number of times and within a certain period of time covered by the licence, and that the recordings must thereafter be returned or destroyed.

ARTICLE 6

THE TWO PARTIES to this agreement will exchange experts from the field of broadcasting in order to exchange views and experience on the problems of mass media in their respective country; and to establish direct contacts. As part of this exchange is provided the secondment in rotation of a representative of RADIO NEPAL to DEUTSCHE WELLE. The frequency, duration and other details of these exchanges will be agreed upon in advance, in writing, by the two contracting parties.

ARTICLE 7

THE TWO CONTRACTING PARTIES will co-operate in all fields concerning the development and the operation of their broadcasting services. This will be valid especially in the field of training of technical and journalistic staff-members.

ARTICLE 8

THE TWO CONTRACTING PARTIES Will assist each other if one of them should introduce the language of the other contracting party into their programmes. Especially they will further each other, when the occasion arises, by the exchange of appropriate personnel. The frequency, duration and other details of these exchanges will be agreed upon in advance, in writing, by the two contracting parties.

ARTICLE 9

THE TWO CONTRACTING PARTIES to this agreement will exchange annual reports on progress in implementing the agreement during the preceding year. At the same time they will make proposals concerning co-operation in the coming year.

ARTICLE 10

THE TWO CONTRACTING PARTIES will provide free studio facilities to visiting broadcasting teams of each other.

ARTICLE 11

THIS AGREEMENT comes into force on signature and is valid for three years. Unless cancellation or amendments of the agreement are

आधिकारिक मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

demanded by both, or one of the parties, it shall be taken to have been extended for further three years.

ARTICLE 12

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective organisation, for this purpose have signed this agreement.

DONE at Kathmandu in six originals, two each in Nepali, German and English languages, all the texts being equally authentic, on this 29th day of October 1975 (corresponding to Kartik 12, 2032).

In case of divergence, the English text shall prevail.

Sd/
Director General
Department of Broadcasting
(RADIO NEPAL)

Sd/
On behalf of the President and
Director General of
DEUTSCHE WELLE
(Voice of Germany)

आज्ञाले-

सूर्यनाथ उपाध्याय

श्री ५ को सरकारको उप-सचिव

382

श्री ५ को सरकारको छापाखाना, सिंहदरबार, काठमाडौंमा मुद्रित ।
आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।